

Informe sobre les ofertes econòmiques i tècniques presentades al procediment ordinari obert EMO-2024-309, per a la contractació de serveis de traducció i correcció de textos per al Departament d'Empresa i Treball

Criteris d'adjudicació

El 24 de juliol de 2024 la mesa de contractació de l'expedient EMO-2024-309 Serveis de correcció i traducció de textos per al Departament d'Empresa i Treball obre els sobres B de les empreses que han presentat les seves ofertes.

En relació amb l'oferta presentada per l'empresa Orchestra Systems SL, s'observa que dins del sobre B corresponent als Criteris d'adjudicació la valoració dels quals requereix un judici de valor, s'inclou el document "Oferta_tècnica_CAT_signed.pdf", que conté l'oferta tècnica relativa als criteris d'adjudicació la valoració dels quals es produeix de forma automàtica per aplicació de fórmules i que, d'acord amb el PCAP s'ha d'incorporar en el sobre C. En concret, el document esmentat conté informació referent als criteris automàtics relatius al punt 2.1 Sistemes de control de qualitat (pàgina 13 del document), i al punt 2.3 Eines de seguiment (pàgina 5 del document). Per tant, s'estaria avançant informació de l'oferta que ha de ser avaluable en dos moments separats i diferents; i aquest fet compromet la imparcialitat de la valoració.

D'acord amb això, atès que la clàusula 11.11 del PCAP preveu la documentació que s'ha d'incloure en cadascun dels sobres, i que les conseqüències d'incloure en el sobre B l'oferta econòmica, així com qualsevol altra informació de l'oferta de caràcter rellevant avaluable de forma automàtica que s'hagi d'incloure en el sobre C, seran l'exclusió de l'empresa licitadora, es proposa a la mesa de contractació que exclogui l'empresa Orchestra Systems, SL d'aquesta licitació.

Criteris d'adjudicació la valoració dels quals requereix un judici de valor

En el moment de valorar les proves de cada empresa licitadora d'acord amb els Criteris d'adjudicació la valoració dels quals requereix un judici de valor, s'ha tingut en compte:

- els errors iguals s'han comptabilitzat només una vegada (per exemple, si en un text hi consta Vandellós més d'una vegada, només s'hi ha descomptat 0,5 punts);
- quan en una prova s'hi ha restat tota la puntuació possible (és a dir, que ha obtingut 0), en aquest informe no es recullen exhaustivament totes les errades.

1/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 1 de 12

1. Prova de correcció en llengua catalana (DOGC) (fins a 10 punts)

Cada errada no detectada o mal corregida i les errades de registre, així com les ultracorreccions o les correccions que generin problemes de contingut, restaran 0,5 punts de la puntuació màxima possible.

Aadimatiq: 9 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 1 errors de fraseologia - 1 error de desenvolupament d'abreviatura	3
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	0	3
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	0	3

AB Traduktalia: 0 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 6 errors gramaticals - 1 error de terminologia - 1 error de desenvolupament d'abreviatura - 3 errors de majúscules	0
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	- 4 errors tipogràfics - 2 error de coherència - 1 error de l'original	0
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	- 6 errors en l'aplicació dels criteris tipogràfics per al DOGC	0

2/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 2 de 12

Studio Moretto: 0 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 1 error de toponímia - 2 errors de terminologia - 1 error sintàctic - 2 errors gramaticals - 1 error de desplegament d'abreviatures - 1 error de majúscules	0
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	- 1 error tipogràfic - 1 error de coherència - 6 canvis de significat	0
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	- més de 6 errors en l'aplicació dels criteris tipogràfics per al DOGC	0

TyS: 10 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	0	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	0	3
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	0	3

3/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 3 de 12

Resum de la prova de correcció en llengua catalana (DOGC) (fins a 10 punts)

	Aadimatiq	AB Traduktalia	Studio Moretto	TyS
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	3	0	0	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	3	0	0	3
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	3	0	0	3
TOTAL	9	0	0	10

2. Prova de correcció en llengua castellana (DOGC) (fins a 10 punts)

Cada errada no detectada o mal corregida i les errades de registre, així com les ultracorreccions o les correccions que generin problemes de contingut, restaran 0,5 punts de la puntuació màxima possible.

Aadimatiq: 6 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 1 errors de toponímia - 3 errors gramaticals	2
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	- 1 error de registre - 1 error de coherència	1,5

4/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 4 de 12

	- 1 error de desplegament d'abreviatures	
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	- 1 error	2,5

AB Traduktaia: 0 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 1 error de terminologia - 3 errors de toponímia - 2 errors de majúscules i minúscules - 3 errors gramaticals	0
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	- 1 error de desplegament d'abreviatures - 1 error de coherència - 1 error de l'original no detectat - 3 canvis de significat	0
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	- Més de 6 errors en l'aplicació dels criteris tipogràfics per al DOGC	0

Studio Moretto: 1 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el	- 1 errors de toponímia	1

5/12



Doc.original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 5 de 12

Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	- 2 errors gramaticals - 2 errors de majúscules i minúscules - 1 error de terminologia	
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	- 2 canvis de significat - 2 errors de tipografia - 1 error de desplegament d'abreviatures - 3 errors no esmenats	0
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	- Mes de 6 errors en l'aplicació dels criteris tipogràfics per al DOGC	0

TyS: 10 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	0	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	0	3
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	0	3

Resum de la prova de correcció en llengua castellana (DOGC) (fins a 10 punts)

	Aadimatiq	AB Traduktalia	Studio Moretto	TyS
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que dicten l'Institut d'Estudis Catalans, la Secretaria de Política Lingüística, el Termcat i l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (fins a 4 punts)	2	0	1	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	1,5	0	0	3
Tractament ortotipogràfic i d'aplicació de criteris d'edició per al DOGC del document (fins a 3 punts)	2,5	0	0	3
TOTAL	6	0	1	10

3. Prova de traducció del castellà al català (fins a 10 punts)

Cada errada no detectada o mal corregida i les errades de registre, així com les ultracorreccions o les correccions que generin problemes de contingut, restaran 0,5 punts de la puntuació màxima possible.

Aadimatiq: 7 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 1 error de terminologia - 1 error gramatical	3
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 1 error de coherència - 3 errors de desplegament d'abreviatures	1
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	0	3

7/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 7 de 12

AB Traduktaia: 3,5 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 6 errors gramaticals - 1 error de majúscules - 1 error de terminologia	0
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 2 errors de coherència - 3 errors de desplegament d'abreviatures	0,5
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	0	3

Studio Moretto: 4,5 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 1 fragment no traduït - 5 errors gramaticals	1
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 3 errors de desplegament d'abreviatures	1,5
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	- 1 canvi de significat - 1 error de fidelitat	2

TyS: 10 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	0	4

8/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 8 de 12

Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	0	3
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	0	3

Resum de la prova de traducció del castellà al català (fins a 10 punts)

	Aadimatiq	AB Traduktalia	Studio Moretto	TyS
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	3	0	1	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	1	0,5	1,5	3
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	3	3	2	3
TOTAL	7	3,5	4,5	10

4. Prova de traducció del català al castellà (fins a 10 punts)

Cada errada no detectada o mal corregida i les errades de registre, així com les ultracorreccions o les correccions que generin problemes de contingut, restaran 0,5 punts de la puntuació màxima possible.

Aadimatiq: 6 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua castellana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 3 errors gramaticals	2,5
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 1 no detecció d'incoherència - 3 errors de coherència	1

9/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 9 de 12

Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	- 1 error de fidelitat	2,5
---	------------------------	-----

AB Traduktalia: 4,5 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua castellana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 1 error de puntuació - 2 errors de terminologia - 4 errors gramaticals - 1 error de majúscules i minúscules	0
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 2 errors de coherència	2
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	- 1 error de fidelitat	2,5

Studio Moretto: 4 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua castellana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	- 1 error gramatical - 2 errors de majúscules - 2 errors de terminologia	1,5
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	- 2 errors de desplegament d'abreviatures - 1 error de coherència - 2 errors de puntuació	0,5
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	- 2 errors de fidelitat	2

10/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 10 de 12

TyS: 10 punts

Aspecte que es valora	Errades	Puntuació
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua castellana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	0	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original (fins a 3 punts)	0	3
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	0	3

Resum de la prova de traducció del català al castellà (fins a 10 punts)

	Aadimatiq	AB Traduktalia	Studio Moretto	TyS
Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana establertes per les autoritats competents (fins a 4 punts)	2,5	0	1,5	4
Resolució de problemes d'intel·ligibilitat i d'incoherències del text original tenint en compte l'adequació a la normativa del punt anterior (fins a 3 punts)	1	2	0,5	3
Fidelitat al text original en castellà (fins a 3 punts)	2,5	2,5	2	3
TOTAL	6	4,5	4	10

Puntuació final

	Aadimatiq	AB Traduktalia	Studio Moretto	TyS
1. Prova de correcció en llengua catalana (DOGC) (fins a 10 punts)	9	0	0	10

11/12



Doc. original signat per:
Meritxell Llorente Briones
05/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 15/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



083UIK4ICB0KAUAP851J760NG2MI1CV4

Data creació còpia:
15/11/2024 13:19:45

Pàgina 11 de 12

2. Prova de correcció en llengua castellana (DOGC)	6	0	1	10
3. Prova de traducció del castellà al català (fins a 10 punts)	7	3,5	4,5	10
4. Prova de traducció del català al castellà (fins a 10 punts)	6	4,5	4	10
TOTAL	28	8	9,5	40

D'acord amb l'apartat H) del quadre de característiques del contracte:

Les empreses licitadores hauran d'obtenir un resultat mínim de 6 punts en cada prova per a l'adjudicació dels punts corresponents als criteris no automàtics de l'oferta econòmica. Les empreses que no aconseguixin aquest mínim, quedaran excloses de la licitació. Així, la puntuació mínima exigida serà la següent:

- Prova de correcció en català d'una disposició legal per al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*: mínim 6 punts;
- Prova de correcció en castellà d'una disposició legal per al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*: mínim 6 punts;
- Prova de traducció del castellà al català: mínim 6 punts;
- Prova de traducció del català al castellà: mínim 6 punts.

Atès que les empreses AB Traduktalia i Studio Moretto no han obtingut la puntuació mínima en cadascuna de les proves se'n proposa l'exclusió de la licitació